УДК 821.111:808

Российские прецедентные имена в функции аллюзий в современной Британской литературе

Russian precedent names as allusions in modern British fiction

Панасюк Ирина Владимировна

Irina V. Panasyuk

Кандидат филологических наук, доцент

Candidate of Science of Philology, Assistant Professor

Санкт-Петербургский государственный университет

St Petersburg State University

Россия, Санкт-Петербург

Russia, St Petersburg

Аннотация. В статье рассматривается реализация российских прецедентных имен в современной британской художественной литературе в функции аллюзий. Анализ материала показал, что прецедентные имена относятся к двум основным сферам-источникам: политическая история и литература России. Имена политических деятелей несут в основном отрицательную оценку, тогда как имена, связанные с литературой, передают как отрицательную, так и положительную или нейтральную оценку.

Ключевые слова: русские прецедентные имена, аллюзия, контекст, оценка, британская художественная литература

Summary. The paper investigates realization of Russian precedent proper names in the function of allusions in modern British fiction. Analysis of the material has shown that there are two major sources of precedent names used metaphorically, namely, political history of Russia and Russian literature. Names of political leaders have mostly negative connotations; whereas precedent names connected with literature can either have negative, positive or neutral connotations.

**Keywords**: Russian precedent names, allusion, context, evaluation, British fiction

В эпоху глобальной коммуникации явление прецедентности привлекает все большее внимание лингвистов как важный аспект культурного взаимодействия в рамках одной нации и между разными народами. Ю.Н.Караулов выделяет следующие способы реализации прецедентности: прецедентные тексты, прецедентные высказывания, прецедентные ситуации и прецедентные имена (ПИ) [5, 216]. Д.Б.Гудков дает следующее определение ПИ: «индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом, как правило, относящимся к числу прецедентных (например, Обломов, Тарас Бульба), или с ситуацией, широко известной носителям языка и выступающей как прецедентная (Иван Сусанин, Колумб), имя - символ, указывающее на некоторую эталонную совокупность эталонных качеств (Моцарт, Ломоносов)» [ 2, 108]. ПИ формируются в данном лингвокультурном сообществе и выполняют роль «особых культурных знаков, своего рода символов определенных качеств» [6, 187 ]. В ряде работ отмечается преобладание ПИ негативной оценки над именами положительной оценки в языке СМИ [ 3; 8 ]. Особую актуальность в настоящее время приобретает изучение межкультурного функционирования ПИ. Речь идет не о таких универсальных источниках прецедентных имен, как мифология и Библия, а о национально-специфичных ПИ, которые, тем не менее, могут приобретать интернациональную значимость. Так, в работе К.А.Поповой и И.Н.Столяровой, посвященной реализации ПИ «Шерлок Холмс» в британской и российской лингвокультурах, приводятся данные, свидетельствующие о том, что при всех различиях, прослеживается тенденция к унификации, которую авторы справедливо связывают с увеличением межкультурной коммуникации [ 7 ]. Реализация российских ПИ в иноязычных культурах также привлекает внимание лингвистов. В частности, исследование И.Дулебовой и Л.Крюковой показало, что российские ПИ широко используются в словацких СМИ, отражая тесное взаимодействие близкородственных языков и культур [4].

Следует отметить, что аллюзивный аспект российских ПИ в англоязычных художественных текстах в настоящее время практически не исследован, что и определило актуальность данной работы. Цель настоящей работы состоит в исследовании взаимодействия русской и английской культуры на уровне использования современными британскими писателями российских ПИ в качестве аллюзий. Культурные контакты между Россией и Великобританией насчитывают не один век и интерес к российской действительности в Великобритании неуклонно растет. Этому способствует расширение сферы влияния средств массовой коммуникации благодаря интернету. Язык британских СМИ пестрит именами россиян – от президента Путина до теннисистки Марии Шараповой. Естественно предположить, что российские ПИ найдут дорогу и в художественную литературу. Для достижения поставленной цели в первую очередь решалась задача определения набора русских прецедентных имен, зафиксированных англоязычными словарями аллюзий. Для этого был проведен анализ двух наиболее авторитетных словарей такого рода: Оксфордского словаря аллюзий (ODA) и словаря The Facts on File Dictionary of Allusions (FFDA). В ODA представлено 15 российских ПИ, среди которых 13 антропонимов и 2 топонима. Антропонимы можно разделить на следующие группы по сферам-источникам: 1.история России: **Ivan the Terrible**; **Rasputin;** **Stalin** ; 2. наука и производство: **Pavlov**, **Stakhanov**; 3.культура и искусство:  **Rudolf Nureev; Nizhinsky; Pavlova**; **Stanislavsky**; **Rothko**; 4. Литература: **Lolita; Anna** **Karenina; Eugene Onegin and Tatiana**. Топонимы представлены двумя ПИ: **Borodino** и **Siberia**. В FFDA список российских ПИ дополнительно содержит следующие антропонимические ПИ: **Potemkin** (в устойчивом сочетании – **Potemkin village**); **Oblomov**, **Raskolnikov, Vronsky** (со ссылкой на **Anna Karenina**), **Chekhovian**,а также топонимы **Chernobyl, Lubianka.**

Материалом для дальнейшего исследования послужили текстовые фрагменты, содержащие ПИ в аллюзивной функции, полученные методом сплошной выборки из 33 романов современных английских писателей, опубликованных в период с 2000 по 2017 гг., а также двух произведений, написанных в более ранний период. Всего было обнаружено 26 ПИ (25 антропонимов и 1 топоним), которые можно свести к четырем сферам-источникам: общественно-политическая история, наука, спорт и литература. В работе применялся метод контекстуального анализа текстовых фрагментов, содержащих ПИ, позволяющий установить аллюзивные признаки и оценочные компоненты ПИ.

**I. Антропонимы.**

**1.Сфера-источник: общественно-политическая история России.1.1 ПИ политических и общественных деятелей царской России.** В полученном нами материале присутствуют аллюзивные ссылки на имя одного русского царя – Ивана Грозного. ODA дает следующий комментарий для ПИ  **Ivan the Terrible**: Ivan IV, born Ivan Vasilyevich (1530-84), was the grand duke of Muscovy in 1533-47 and proclaimed himself the first tsar of Russia in 1547[ 10]. As he grew increasingly paranoid and tyrannical, he conducted a reign of terror against the Boyars (the old Russian aristocracy), executing thousands of people. He consequently acquired the nickname ‘the Terrible’. В словарной статье FFDA также делается упор на жестокость царя, что позволяет авторам сформулировать аллюзивный признак: «властный, жестокий человек» (A person who behaves in a tyrannical or vicious, overbearing manner) [11]. Нельзя не согласиться с составителями FFDA, что перевод прозвища царя Ивана IV «Грозный» на английский язык как ‘Terrible’(«Ужасный») неудачен, и его следовало бы именовать Ivan the Awesome, однако ПИ **Ivan the Terrible** прочно и, вероятно, навсегда закрепилось в английском языке. Ни ODA, ни FFDA не отмечают роль Ивана Грозного в создании и укреплении российской государственности. В российском культурологическом словаре дается наиболее объективная характеристика Ивана Грозного: Ivan IV created an empire that included non-Slav states. During his reign the construction of a centrally administered Russian state was completed… he manifested himself as tsar-reformer of the state administrative and legal systems… his actions were directed toward forcing Russia into Europe. Ivan IV was nick-named “the terrible” for introducing harsh measures aimed at uprooting real as well as imagined treasons and crimes[ 1 ]. Роль Ивана IV как лидера российского государства остается неизвестной для многих британцев и это ПИ, содержащее в английском варианте сему «ужаса», традиционно ассоциируется с тиранией и жестокостью, вызывающим ужас и отвращение. Нередко это ПИ используется в целях комической гиперболизации, как в примере 1: англичанин с русским именем Иван (Ivan Braithwaite), переименовывается героем в **Ivan the Terrible** только потому, что он и его собеседница его недолюбливают. Никакого другого сходства не наблюдается.  **Пример 1**: I took advantage of our mutual antipathy to **Ivan the Terrible** [*TS3*, 185].

В качестве ПИ используется также имя династии Романовых для реализации идеи сенсационности. **Пример 2**: What on earth else can he have expected me to confess to? Being the lost heir of the **Romanovs,** perhaps? [*AS*, 355]. Как и в примере 1, здесь присутствует элемент пейоративности. В качестве ПИ также выступает обобщенное наименование русских правителей «царь». В примерах 3 и 4 реализуется аллюзивный признак – безграничная власть, требующая беспрекословного подчинения.  **Пример 3**: With his looks, to get Lady Brockenhurst into bed he'd have to have been **the Tsar of Russia** [*FJ1*, 278). **Пример 4**: She spoke like a **Tsar** issuing a ukase and it was clear she would brook no further argument [*FJ1*, 267]. Из примера 4 видно, что при аллюзивном использовании гендерные различия между двумя компонентами образного сравнения оказываются несущественными. Неопределенный артикль указывает на близость данного ПИ к имени нарицательному, но заглавная буква имени сохраняет за ним статус имени собственного. Российскую принадлежность подкрепляет слово ukase, «указ» которое согласно COED имеет два значения: 1.(in tsarist Russia) a decree which had the force of law, 2. an arbitrary or peremptory command [ 9 ]. В примере 5 мы видим использование окказионального словосочетания «красные цари» (советская номенклатура) по аналогии с «белыми царями» (бывшими правителями России). Аллюзивный признак переименования – неограниченная власть. В результате читателю передается авторский сарказм относительно возможности перемен в России: одни цари сменяют других. **Пример 5**:The red **Czars** would do exactly as they pleased, just as the white **Czars** had done [*LC*, 307]. Женская форма **Tsarina** «царица» используется в аллюзивных отсылках для выражения высшей степени богатства, роскоши. Данное ПИ служит в целях гиперболизации**. Пример 6**: She handed him the ivory suede pouch with the ruby-red silk cord. Had it not been for the outsize scale, it would have looked like something a **Tsarina** would have carried [*SK*, 129]. ПИ **Tsar, Tsarina** всегда пишутся с заглавной буквы в отличие от соответствующих имен нарицательных.

Наряду с ПИ, относящимися к царской династии, были выявлены ПИ двух широко известных персонажей российской истории – князя Григория Потемкина (**Potemkin**) и Григория Распутина (**Rasputin**). Имя Потемкина, придворного, полководца и фаворита Екатерины II, в русской языковой культуре сохранилось в виде словосочетания «Потемкинские деревни», в значении «обман, пускание пыли в глаза». В этом же значении данное ПИ используется и в других лингвокультурах, например, в словацкой [4]. Согласно легенде по приказу Потемкина в деревнях, которые императрица посещала во время путешествия по Дону в 1787 г., за ночь возводились крестьянские дома, которые должны были произвести впечатление благополучия и процветания. В FFDA мы находим ПИ **Potemkin village**, “ a showy façade that conceals an unattractive reality” . Это значение реализуется в примере 7. **Пример 7**: 'You heard about the writers they let out? Listen, it’s **Potemkin village** stuff. They let them out, they give them a few meals, show them off and throw them back inside till next year [*LC*, 356]. В примере 8 автор выдвигает на первый план неимоверную быстроту строительства и обязательное его завершение к моменту приезда императрицы, уподобляя дома для небогатых англичан потемкинским деревням. **Пример 8**: These houses, these streets, those shops in the parade on the main road, the letter box at the corner – they’d been on the earth scarcely longer than Stephen himself. The whole district had been assembled like a **Potemkin village**, just in time for his family to move here and for Stephen to discover it as his changeless and ancient birthright [*FM1*, 93]. ПИ «потемкинская деревня» переосмысливается и приобретает позитивный смысл в отличие от своего русского прототипа.

Интересную авторскую интерпретацию другого российского ПИ, **Rasputin,** можно видеть в **примере 9**: Louise made a mental list of women who had drowned – Maggie Tulliver, Virginia Woolf, Natalie Wood, Rebecca de Winter. True, they weren’t all real and, technically speaking, Rebecca didn’t drown, did she? She was murdered, and she had cancer. The **Rasputin** of romantic literature – bad women need killing several times over apparently [*AK*, 218]. Имя Григория Распутина сопоставляется с именем Ребекки де Винтер, персонажа романа Дафны Дю Морье «Ребекка», олицетворяющей зло и коварство, которую автор именует «Распутиным романтической литературы» на основе общности загадочной насильственной смерти. В ODA указывается, что Распутин был убит группой русских дворян, преданных царю (Rasputin was eventually assassinated by a group of Russian noblemen loyal to the tsar) [10]. В FFDA отмечается, что прежде чем убить Распутина, заговорщикам пришлось сделать три попытки – сперва его отравили, потом в него дважды стреляли и бросили в Неву (they had to poison him, shoot him twice, and throw him in the River Neva before he finally died) [ 11 ]. ПИ используется для реализации аллюзивного признака «жестокая смерть» и, учитывая то, что убитая в Эдинбурге девушка, расследованием смерти которой занимается героиня, родом из России, вызывает у читателя негативные параллели между прошлым и настоящим России.

**1.2 ПИ политических деятелей революционной России**. Данная группа включает в себя два ПИ: **Lenin** и **Trotzky**. В примере 12 автор создает метафорическое сравнение «красный как Ленин», обыгрывая два значения прилагательного red: 1. «красный», «разрумянившийся» и 2. революционный, левый. **Пример 12**: Pete, of course, after going as red as **Lenin,** swallowed his rage and his baffled pride and began to talk to me [*FS*, 6]. Писатель создает с помощью неожиданного сравнения на первый взгляд комический образ представителя левой английской интеллигенции , однако в дальнейшем мы узнаем о трагической судьбе этого юноши, ставшего жертвой ненависти низщих слоев общества к аристократии. Использование ПИ **Trotsky** в примере 13 служит для создания гротескного образа пожилой ирландки, которая после посещения парикмахерской стала похожей на Троцкого. **Пример 13**: Beneath the permed helmet of strangely blue hair a radical change had taken place, a transformation of outlook and behavior that made the elderly Irish lady every bit as much a revolutionary as **Trotsky** [*AJ*, 298]. Основание для ироничного сравнения – внешнее сходство.

**1.3 ПИ политических деятелей Советского Союза.** В данной группе присутствуют только два ПИ: **Stalin** и **Mr Gorbachev**. Словари аллюзий выделяют для ПИ **Stalin** следующие признаки: беспощадность, тирания, авторитарность, изоляционизм, тоталитаризм. Эти значения реализуются в следующих примерах. В примере 15 ПИ **Stalin** ставится в один ряд с Саддамом и Мао. **Пример 15**: No matter what Our Father Who Art in Heaven had done or not done, he was hardly Saddam or **Stalin** or Mao. Or even a seriously bad human being. He was just flawed and selfish and weak, and rather pathetic [*RL*, 556]. В примере 16 Сталин характеризуется как «ненормальный, одержимый маньяк» и сравнивается с Гитлером и Мао. **Пример 16**: ‘But we don’t all know evil when we see it,’ I said at once. ‘Lots of very nice people in the 1930s thought Hitler was wonderful. And how do you explain Hitler?’ ‘He was a freak, like **Stalin** and that Chinese man who was always taking great leaps forward. But you can’t explain freaks any more than you can explain evil. They just happen, like elephants’ [*HS*, 508]. В ином ракурсе это ПИ представлено в примере 17 . Здесь ПИ **Stalin** оказывается в одном ряду с именем известной в 60е годы прошлого века, но ныне забытой певицы и актрисы Аниты Харрис. **Пример17**: At no time was my father or Mrs Tania Braithwaite mentioned. They have already been airbrushed out of history, like **Stalin** or Anita Harris [*TS3*, 47]. Выбор ПИ ничем не мотивирован и, видимо, служит для эпатажа. В примере 18 присутствует признак «изоляционизм, ксенофобия». **Пример 18**: He also thought, like **Stalin** and his henchmen, that great harm, especially in the matter of religion, resulted from the unfortunate commercial necessity of contact with foreigners [*FM2*, 149]. В примерах 15 и 19, описание характера персонажа идет через имплицитное отрицание ПИ. **Пример 19**: Jack's Government was sometimes accused of being totalitarian, which made him laugh. He was far from being **a Stalin** or a Mao; it wasn’t his fault there were no viable opposition parties [*TS4*. 16]. Можно видеть, что в приведенных примерах появление ПИ **Stalin** обуславливается стремлением авторов создать гиперболизированное сравнение, в основе которого лежит резко отрицательный признак. ПИ **Mr** **Gorbachev**, встретившееся только в одном примере, используется для передачи внешнего сходства и никак не ассоциируется с личностью президента Советского Союза, о чем свидетельствует маркер **Mr**: **Пример 20**. ‘Is she the one who looks like **Mr Gorbachev**?” [*FS*, 349]. В таком употреблении, несомненно, присутствует элемент пейоративности.

**1.4 ПИ политических деятелей современной России.** Среди политических деятелей современной России как ПИ используется исключительно имя президента Владимира Путина. Аллюзивным признаком служит имплицитно выраженная черта – непоколебимость суждений, твердость убеждений. Во всех выявленных примерах используются имя и фамилия президента, в отличие от других ПИ. В примере 21 ПИ **Vladimir Putin** используется в уступительном предложении, содержащем допущение: «Если ты…., то я…», которое выражает нечто невероятное. **Пример 21**: “ if you have a Chinese parent, then I’m…**Vladimir Putin**” [*MD*, 420]**.** В примере 22 ПИ служит для преувеличения способности героини к переубеждению: она бы смогла за двадцать минут обратить Папу Римского в буддизм и убедить Владимира Путина обратиться к услугам парапсихологов. **Пример 22**: ‘…her cousin has a PhD in arguing. She’d convert the Pope to Buddhism and have **Vladimir Putin** consulting his auras within twenty minutes of meeting them [*SK2*, 183]. В обоих примерах ПИ используется для описания невероятных ситуаций, чему способствует использование сослагательного наклонения.

**2. Сфера-источник: наука.** Деятели российской науки представлены единственным ПИ – именем физиолога И.П. Павлова в форме отыменного прилагательного **Pavlovian,** означающего «условный, выработанный рефлекс». Фактически, это уже утвердившийся термин. **Пример 23**: As they even wave. Probably the connection between carriages and Royal occasions is fixed in the public **Pavlovian** consciousness [*FJ2*, 91].

**3. Сфера-источник: спорт.**  Спортсмены также представлены единственным ПИ - именем советской гимнастки, покорившей весь мир своими спортивными достижениями – **Olga Korbut** . В примере 24 ПИ реализуется в традиционном положительном значении « рекордный, несравненный, неповторимый», но с элементом самоиронии персонажа. **Пример 24**: She made as dignified an exit as she could, even though she wanted to turn the sort of cartwheels that would have had **Olga Korbut** ringing her for tips [*JM*, 246].

**4. Сфера-источник: литература 4.1 Имена писателей и поэтов.** Литературные ПИ достаточно часто встречаются в исследованных текстах. Несомненный интерес с точки зрения его включенности в текст представляет использование ПИ **Pushkin**. Подобно Пушкину, лирический герой романа ощущает осень как время творчества и обращается к русскому поэту как к другу по имени, используя приближенную к русскому языку форму (**Alexandr**). Общим для них является любовь к октябрю (**Octobrists**), однако для персонажа романа, в отличие от Пушкина, осень не оказывается творчески плодотворной, что выражается с помощью окказионального прилагательного **unPushkinian.**  **Пример 25**: How wildly the wind blows today, thumping its big soft ineffectual fists on the window panes. This is just the kind of autumn weather, tempestuous and clear, that I have always loved. I find the autumn stimulating, as spring is supposed to be for others. Autumn is the time to work, I am at one with **Pushkin** on that. Oh, yes, Alexandr and I**, Octobrists** both. A general costiveness has set in, most **unPushkinian**, and I cannot work [*BJo*, 40]. ПИ **Chekhov** зафиксировано в одном случае в адъективной форме **Chekhovian**. FFDA приводит именно эту форму: Reminiscent of the themes or writing style of the Russian playwright Anton Chekhov «…» he dealt with such themes as unfulfilled yearning, frustration, and the decline of the Russian aristocracy [11]. В примере 26 данное ПИ используется для описания коммуникативной неудачи: молодой человек хочет блеснуть эрудицией, употребив ПИ, а его девушка не воспринимает аллюзию. **Пример 26**: When I mentioned that my walk to work was 'pleasantly **Chekhovian'**, largely due to the blossoming cherry trees, she looked at me blankly and asked me what 'Chekhovian' meant [TS2, 63].

Наиболее часто в нашем материале встречалось аллюзивное использование имени Ф. М. Достоевского. Наряду с фамилией **Dostoevsky/ Dostoievsky** употребляется прилагательное **Dostoievskian.** В примере 27 мы видим шутливо-фамильярное обращение к писателю, которое производит комический эффект в силу несопоставимости личностей персонажа и прославленного писателя. **Пример 27**: Talk about the House of Sorrows! **Dostoevsky**, you should be here, in Wisteria Walk, on this day [*TS3*, 177**]. Пример 28**: I went to see Nigel after work to read to him as promised. He has chosen *Crime and Punishment* by Dostoevsky. Nigel said, ‘**Dostoevsky** would have a job keeping up with you, Moley. Your life is stranger than fiction [*TS1*, 387]. **Пример 29**: Wow! Powerful writing, or what? I believe **Dostoievsky** would be proud of me. Canine murder is surely a first in English fiction [*TS2*, 70]. В примере 30 ПИ герой, воображающий себя даровитым писателем, ставит себя в один ряд с корифеями мировой литературы – Д.Х.Лоуренсом, Ф.М.Достоевским и Томасом Гарди, что не может не вызвать комический эффект. **Пример 30**: *Lo! The Flat Hills of My Homeland* explores late twentieth-century man and his dilemma, focusing on a ‘New Man’ living in a provincial city in England. The treatment is broadly Lawrentian, with a touch of **Dostoievskian** darkness and a tinge of Hardyesque lyricism [*TS2*, 13]. ПИ используется для создания комических ситуаций и выражения иронии.

**4.2 Имена литературных персонажей.** Не менее представительную группу составляют ПИ персонажей художественных произведений, преимущественно русских классиков: Пушкина, Гоголя и Льва Толстого. В примере 31 герой романа сравнивает себя с Ленским накануне дуэли с Онегиным, при этом основанием для этого является поверхностная общность ситуаций – грядущее событие, лишенное смысла и малоприятное. Для тех, кто читал Пушкинского «Евгения Онегина», такая аналогия представляется немотивированной и занижающей смысл, заложенный в ПИ. **Пример 31**: Why are things like this? Why did I ever begin this terrible enterprise? Why am I going ahead with it tomorrow when I still haven’t honoured my pledge to Kate to find some objective evidence – when I no longer believe in it myself? Ahead with it tomorrow morning I’m going to go, nonetheless, as soon as the auction rooms and dealers and banks are open. No turning back now. I feel like **Lensky**, on the eve of his futile duel with **Onegin** [*FM2*, 306]. Немотивированным представляется и сравнение персонажа с Тарасом Бульбой в **примере 32**: To say of Sir Jack Pitman that he was as honourable as **Taras Bulba** was a shabby racial slur [*BJu*, 169]. В примере 33 аллюзивное употребление ПИ носит пейоративный характер, в котором ирония граничит с сарказмом. **Пример 33**: If **Anna Karenina** were travelling with us tonight and had her wits about her, this would be the place where she would abandon the unsatisfactory Vronsky [*LC*, 245].Из литературы нового времени встречается имя героини романа Владимира Набокова - **Lolita**. В ОDA это ПИ определяется как ‘any sexually precocious young girl’. В примерах 34-35 ПИ **Lolita(s)** реализуется с опорой на визуальные образы из одноименного фильма. **Пример 34**: Rosie was dancing earlier with Ivan Braithwaite in a manner totally unsuited to an eight-year-old. They looked like **Lolita** and Humbert Humbert [*TS*, 6]. **Пример 35**: In deference to the spring the two of them had already ripped off their ties, unbuttoned their blouses and rolled up the waistbands of their green pleated skirts to reveal slender, cellulite-free legs. Over-the-knee socks and clumpy-heeled shoes completed their outfits: two terrifying **Lolitas** with their hair in loose plaits, their eyes ringed with black kohl, their lips smeared with sticky lip gloss [*HV*, 89]. В обоих случаях ПИ трактуется негативно. Стоит отметить использование множественного числа ПИ в примере 35 при сохранении написания с заглавной буквы, что является показателем незавершенности процесса перехода имени собственного в имя нарицательное.

**4.3 Названия литературных произведений**. Названия литературных произведений используются в качестве аллюзий сравнительно редко. В примере 36 название романа и имя автора сопровождают знаменитую цитату из «Анны Карениной». Комизм ситуации заключается в том, что героиня, большая любительница литературы, делает себе татуировки с текстом начальных фраз знаменитых романов. **Пример 36**: And then he started to trace the words on my hips. “Happy families are all alike; every unhappy family is unhappy in its own way” – everyone knows that,” he said. ‘Including you?’ ‘Now who’s cheeky?’ he laughed. ‘***Anna Karenina****.* By Leo Tolstoy.’ [*BS*,145]. Ссылки на названия произведений современной литературы единичны. В примере 37 незадачливый персонаж пробирается по замерзшему полю к своей машине и припоминает «Один день Ивана Денисовича» Александра Солженицына. Использование ПИ в качестве гиперболы в контексте комического повествования немотивированно и снижает его аллюзивное значение. **Пример 37**: As I trekked across the frozen field towards my car, I was reminded of Alexander Solzhenitsyn’s ***One Day in the Life of Ivan Denisovich***[*TS1*, 201]. Название романа Б.Л. Пастернака «Доктор Живаго», реализуются через одноименное название экранизации. ПИ фиксирует внешнее сходство аксессуаров (белая меховая шапка, шарф). Аллюзивный признак раскрывается с помощью оценочных прилагательных – striking, romantic. **Пример 38**: Becca rooted out old wellingtons and waxed coats that more or less fitted and they set off down the drive, Coco’s rather **Dr Zhivago** white fur hat striking a strange note [*AS*, 230); **Пример 39**: It seemed very romantic, the snow, the girl with blond hair wrapped in a scarf, like Julie Christie in ***Doctor Zhivago***  [*AK*, 249].

**II. Топонимы.** Топонимы в нашей выборке представлены одним прецедентным именем – **Stalingrad**. В англоязычных словарях аллюзий это имя не зафиксировано. Аллюзивный смысл читается во всей найденных примерах одинаково: тяжелое решающее сражение, битва. Интересно, как реализуются сравнения, элементом которого является прецедентный топоним **Stalingrad**. В примерах 40-41 дается явно преувеличенное описание внешнего облика современных англичан, родителей Адриана Моля, персонажа, от лица которого ведется повествование. Они проживают в палатке на время перестройки старого дома. В примере 40 описывается одежда отца – рваная военная форма, разваливающиеся сапоги: «Он был похож на солдата, отступающего из Сталинграда». Любопытно, что национальность солдата не указана и недостаточно сведущий в российской истории читатель может понять, что Сталинград был оставлен советскими войсками. Таким образом ПИ может явиться источником дезинформации. **Пример 40**: My father was dressed in tattered army-surplus clothing and decrepit boots, and once again looked like a soldier retreating from **Stalingrad** [*TS1*, 272]. В примере 41 российское ПИ вводится с помощью названия книги историка Энтони Бивора «Сталинград», ставшей заметным явлением в современной Британии. **Пример 41**: I visited my parents after work. They were crouched over a small bonfire, cooking something in a pot which was hanging from a metal tripod. They were both swathed in layers of ragged clothes. Their faces were blackened by the smoke from the fire. It was like a scene from Antony Beevor’s ***Stalingrad*** [TS1, 329]. В обоих случаях аллюзивные сравнения имеют негативный характер. В примере 42 мы сталкиваемся с метафорическим переосмыслением этого ПИ (интеллектуальное сражение, битва умов). **Пример 42**: ‘It’s war, for Christ’s sake, Barley, open war. First we got to hang the old guard, then we got to fight another **Stalingrad** [*LC*, 385].

**Выводы.**  Проведенный анализ полученного материала позволяет сделать следующие выводы. Во-первых, российские ПИ в современной британской художественной литературе встречаются сравнительно редко, однако практически в каждом романе нами были выявлены случаи их стилистического использования в функции аллюзивных сравнений, эпитетов и метафор, что свидетельствует о неослабевающем интересе к России. Во-вторых, антропонимы в количественном отношении значительно преобладают над топонимами. В группе антропонимов наблюдается существенное преобладание мужских ПИ. В-третьих, выделяются две основные сферы-источники ПИ: общественно-политическая история и литература. ПИ, связанные с историей, имеют в основном отрицательное значение (тирания, неограниченная власть, обман, насилие). ПИ, относящиеся к литературе, характеризуются более позитивной тональностью и несут в себе не только отрицательные, но и положительные и нейтральные оценочные значения. В подавляющем большинстве эти ПИ приобрели широкую известность благодаря театральным постановкам и экранизациям, что позволяет говорить о взаимодействии нескольких видов источников ПИ. В-четвертых, российские ПИ реализуются как в традиционной (стереотипной), так и в нестандартной (авторской) интерпретации.

**Список источников литературных примеров (с сокращениями).**

*AS* - *Ashley Trisha*. Twelve Days of Christmas. Avon, London, 2010.402 pp.

*AJ* - *Ashton Juliet*. These Days of Ours. Simon&Schuster. London, 2016.406 pp.

*AK* - *Atkinson Kate*. One Good Turn. London: Black Swan, 2015. 541pp.

*BJo* - *Banville John*. The Sea. London: Picador, 2005. 264 pp.

*BJu* - *Barnes Julian*. England, England. London: Vintage, 2008. 266 pp.

*BS* *- Butland Stephanie*. Lost for Words. London: Zaffre, 2017. 343 pp.

*CC* - *Carroll Claudia*. Love Me or Leave Me. London: Avon, 2014. 424 pp.

*FS* - *Faulks Sebastian*. A Week in December. London:Vintage, 2010. 392 pp.

*FJ 1*- *Fellowes Julian*. Belgravia. London: Weidenfeld &Nicolson, 2016. 411 pp.

*FJ2* - *Fellowes Julian*. Snobs. London: Phoenix, 2012. 345 pp.

*FV1*- *Frayn Michael*. Spies. NY.: Metropolitan books, 2012. 261pp.

*FM2*-*Frayn Michael*. Headlong. London: Faber and Faber, 2000. 304 pp.

*FS* *- Fry Stephen*. The Stars’ Tennis Balls. London: Arrow Books, 2004. 436 pp.

*HV*- *Henry Veronica*. Love on the Rocks. London: Orion, 2014. 439 pp.

*HS* - *Howatch Susan*. The High Flyer. London: Warner books, 2006. 584 pp.

*JM* - *Johnson Milly*. The Teashop on the Corner. London: Simon &Schuster, 2014. 496 pp.

*LC*- *Le Carre John*. The Russia House. London: Coronet, 1990. 426 pp.

*MD* - *Mitchell David*. The Bone Clocks. London: Sceptre, 2015. 613 pp.

*RL*- *Riley Lucinda*. The Olive Tree. London: Pan books, 2017. 599 pp.

*SK1*-*Swan Karen*. Christmas at Claridge’s. London: Pan books, 2013. 520 pp.

*SK2*-*Karen Swan*. Summer at Tiffany’s. London: Pan books, 2015. 466 pp.

*TS1*-*Townsend Sue*. Adrian Mole and the Weapons of Mass Destruction. London: Penguin books, 2012. 460 pp.

*TS2*-*Townsend Sue*. Adrian Mole: The Wilderness Years. London: Methuen, 1993. 182 pp.

*TS3*-*Townsend Sue*. Adrian Mole: The Cappuccino Years. London: Penguin Books, 2000. 391 pp.

*TS4*-*Townsend Sue*. Queen Camilla. London: Penguin books, 2012. 443 pp.

**Список литературы**

1. *Бурак А.Л*. Cultural Guide to Russia. Русско-английский культурологический словарь / А.Л. Бурак А, С.В.Тюленев, Е.Н. Вихрова. М.: «Издательство Астрель», 2002. 127 с.

2. *Гудков Д.Б*. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003. 288 с.

3. *Дарвиш Р.Х., Ибрагим В.Ф*. Прецедентные имена со сферой-источником «политика» в российской и египетской прессе // Политическая лингвистика. 2014. № 1 (47). С. 144-148.

4. *Дулебова И., Крюкова Л*. Прецедентные имена русской культуры и истории в современных словацких СМИ // Вестник Томского государственного университета. 2017. №425. С. 19-25

5. *Караулов Ю.Н*. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е. - М.: Издательство ЛКИ, 2010. 264 с.

6. *Нахимова Е.А*. Интертекстемы, прецедентные имена, текстовые реминисценции и метафоры // Политическая лингвистика. 2006. № 19. С. 186-196

7. *Попова К.А., Столярова И.Н*. Прецедентное имя «Шерлок Холмс» в российской и британской культурах // Вестник Бурятского государственного университета. 2014. № 11. С. 41-47.

8. *Фокина О.В.* Использование прецедентных имен литературного происхождения как аксиологический механизм (на материале печатных средств массовой информации) // Записки горного института. СПб : 2008. № 175. С. 55-56

9. COED - Concise Oxford English Dictionary. Catherine Soanes, Angus Stevenson (eds). 11th ed., Oxford : OUP, 2004. 1708 pp.

10. ODA - Oxford Dictionary of Allusions. Andrew Delahunty et al. (eds). Oxford: OUP, 2005. 472 pp.

11. FFDA - The Facts on File Dictionary of Allusions. Martin H.Manser (ed.). NY: Checkmark books, 2009. 532 pp.

**References**

1. *Burak A.L.* Cultural Guide to Russia. Rusko-angliyskiy kulturologicheskiy slovar / A.L. Burak , S.V.Tyulenev, E.N.Vihrova. Moscow: Astrel, 2002. 127 s.

2. *Gudkov D.B*. Teoriya i praktika mezhkulturnoy kommunikatsii. Moscow: Gnosis, 2003, 288 s.

3. *Darweesh R.E., Ibrahim W.F*. Precedent names with sphere-source ‘politics’ in Russian and Egyptian press // Politicheskaya lingvistika. 2014. № 1(47). S.144-148.

4. *Dulebova I., Kryukova L*. Precedent names of the Russian culture and history in modern Slovak media // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universita.Tomsk State University Journal. 2017. № 425. S. 19-25.

5*. Karaulov Yu.N*. Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost. 7-e izdanie, M.: Izdatelstvo LKI. 2010, 264 s.

6. *Nahimova E.A*. Intertekstemy, pretsedentnye imena, tekstovye reministsentsii i metafory // Politicheskaya lingvistica. 2006. № 19. S. 186-196.

7. *Popova K.S., Stolyarova I.N*. Pretsedentnoye imya ‘Sherlock Holmes’ v rossiyskoy i britanskoy kulturah // Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta. 2014. № 11. S. 41-47.

8*. Fokina O.V*. Ispolzovanie pretsedentnyh imen literaturnogo proishozhdenia kak aksiologicheskiy mehanizm (na materiale pechatnyh sredstv massovoy informatsii) // Zapiski Gornogo institute. St Petersburg. 2008. № 175. S. 55-56.

9. COED - Concise Oxford English Dictionary. Catherine Soanes et al (eds.). Oxford: 2004. 1708 pp.

10. ODA - Oxford Dictionary of Allusions. Andrew Delahunty et al (eds.). Oxford: OUP, 2005. 472 pp.

11. FFDA - The Facts on File Dictionary of Allusions. Martin H.Manser (ed.). NY: Checkmark books, 2009. 532 pp.